

Translation corrections VI–X

VI.1.1 (alt.)

VI.2.7 (alt.)

VI.2.8

VI.2.9 (alt.)

VI.3.3 (alt.)

tVI.3.4 (alt.)

VI.3.6 (alt.)

VI.3.7 (alt.)

VI.4.2 (alt. 2x)

VI.4.3 (alt.)

VI.4.5

VI.5.5 (alt.)

VI.5.6 (alt.)

VI.7. 4, 7 (alt.)

VI.8.5 (alt.)

VI.10.1 (sec. alt.)

VI.10.3

VI.11.1 (alt.)

VI.11.3 (2x, 1 alt.)

VI.12.3 (alt.)

VI.13.6 [add asterisk]

VI.14.1

VI.15.1

VI.15.2–3

VI.15.5

VI.15.6

VI.15.9 (omitted phr.)

VI.16.16

VI.16.18

VI.16.25 (alt.)

VI.16.31 (alt.)

VI.17.7 (alt.)

VI.18.5 (alt.)

VI.18.7 (alt.)

VI.18.9

VI.18.11

VI.18.12

VI.18.13

VI.19.1 (2x)

VI.19.10 (alt.)

VI.20.3

VI.20.4

VI.20.8

VI.21.2 (2x)

VI.21.5 (alt.)

VI.21.7 (alt.)

VI.21.11 (2x)

VI.22.1

VI.22.2

VI.22.6 [2x]

VI.23.10 (2x)

VI.24.1 (2x)

VI.24.2 (2x, 1x alt.)

VI.24.5 (alt.)

VI.25.4

VI.25.5

VI.25.6

VI.25.9 [alt.]

VI.26.1

VI.26.2

VI.26.4

VI.26.5

VI.27.3

VI.28.3 (2x)

VI.29.1

VI.29.3

VI.31.3

VI.32.4

VI.33.2

VI.34.2

VI.34.4

VI.35.5 (alt.)

VI.36.2 (alt.)

VI.36.5 (2x)

VI.38 publ. intro.

VI.38.4 (alt.)

VI.39.2, 4

VI.40.3

VI.44.5 (alt.)

VI.44.12 (alt.)

VI.45.3 (alt.)

VI.45.14

VI.45.24 (alt.)

VI.46.5 (alt.)

VI.46.12

VI.46.13

VI.46.14

VI.47.4

VI.47.18

VI.47.26 (alt.)

VI.48.5 (alt.)

VI.48.12 (alt.)

VI.48.14

VI.48.22

VI.49.8 2x

VI.49.15

VI.50.3 [2x]

VI.50.6

VI.50.9

VI.50.10 (alt.)

VI.50.11

VI.51.6 (alt.)

VI.51.16

VI.52.2 (alt.)

VI.55.6

VI.59.5

VI.61.4–6

VI.61.13 (alt.)

VI.62.3

VI.62.4

VI.62.5

VI.63.5

VI.63.7

VI.63.9

VI.64.1

VI.64.5 (alt.)

VI.66.2

VI.66.8 (2x)

VI.66.10 [alt.]

VI.66.11 [alt.]

VI.67.8 [alt.]

VI.67.9

VI.68.1 (alt.)

VI.68.9 (alt.)

VI.71.2 (alt.)

VI.72.4 (alt.)

VI.73.1 (alt.)

VI.75.10

VII.1 publ. intro.

VII.1.1 [whole vs.]

VII.1.2 [whole vs.]

VII.1.3

VII.1.4 [4x]

VII.1.5

VII.1.7

VII.1.8–9

VII.1.8 [whole vs.]

VII.1.9 [whole vs.]

VII.1.10

VII.1.11 [2x, 1 alt.]

VII.1.12 [whole vs.]

VII.1.14 [whole vs.]

VII.1.15 [2x]

VII.1.16 [whole vs.]

VII.1.17 [whole vs.]

VII.1.18 [whole vs.]

VII.1.19 [2x, 1 alt.]

VII.1.21

VII.1.22 [2x]

VII.1.24

VII.2.2

VII.2.3

VII.2.4 [2x, 1 alt.]

VII.2.5 [whole vs.]

VII.3.2 [3x]

VII.3.4 [alt.]

VII.3.5 [2x alt.]

VII.3.7 [2x alt.]

VII.3.8 [alt.]

VII.3.10

VII.4.1

VII.4.2 [2x, 1 alt.]

VII.4.3 [2x]

VII.4.4

VII.4.5 [3x, 1 alt.]

VII.4.6 [2x]

VII.4.7 [whole vs.]

VII.4.8 [2x]

VII.5.1 [alt.]

VII.5.3 [alt.]

VII.5.3–7 [alt.]

VII.5.4 [alt.]

VII.5.5 [alts.]

VII.5.6 [alts.]

VII.5.7 [2x]

VII.5.9

VII.6.1 [2x]

VII.6.3 [2x]

VII.6.4

VII.6.4–5

VII.6.5

VII.6.6

VII.6.7

VII.7.1

VII.7.3 [2x]

VII.7.4

VII.7.5 [3x]

VII.7.6 [2x, 1 alt.]

VII.8.2 [alt.]

VII.8.3 [2x]

VII.8.5 [alt.]

VII.8.6 [alt.]

VII.9 (Intr.)

VII.9.2 [2x, 1 alt.]

VII.9.3 [alt.]

VII.9.4 [2x]

VII.9.5 [2x]

VII.9.6 [2x]

VII.10.1 [2x]

VII.10.2 [2x]

VII.10.3

VII.10.5

VII.11.3

VII.11.4

VII.13.1 [alt.]

VII.13.2

VII.14.1

VII.14.2

VII.15.4 [2x, 1 alt]

VII.15.5

VII.15.6 [alt.]

VII.15.7 [alt.]

VII.15.8 [2x, 1 alt.]

VII.15.9

VII.15.10

VII.15.11

VII.15.12 [2x]

VII.15.13

VII.15.15 [2x]

VII.16.3

VII.16.5

VII.16.6 [2x]

VII.16.8

VII.17.1 [alt.]

VII.17.3

VII.17.4

VII.17.6

VII.18.7 (alt.)

VII.18.9 (alt. 2x)

VII.18.10

VII.18.13

VII.18.21

VII.19.3

VII.19.10

VII.21.5

VII.22.2

VII.22.9

VII.26.1 [alt.]

VII.27.3

VII.27.4

VII.28.4

VII.32.2 [alt]

VII.33.4

VII.33.10 [alt.]

VII.33.11

VII.33.12 [alt.]

VII.33.13 [alt.]

VII.34.8

VII.35.14 [alt.]

VII.36.2

VII.36.6 [alt.]

VII.37.4 [alt.]

VII.37.7 [alt.]

VII.38.8

VII.39.1

VII.39.2

VII.40.1

VII.42.1

VII.42.3

VII.42.5

VII.43.1 [alt.]

VII.48.1

VII.48.2 [alt.]

VII.48.3 [3x, 1 alt.]

VII.48.4 [2x]

VII.50.2

VII.51.2

VII.52.2 [3x, 2x alt.]

VII.55.8 [alt.]

VII.56.15

VII.57.3 [alt.]

VII.58.3 [alt. 3x]

VII.60 Intro

VII.60.1 [2x, 1x alt.]

VII.60.2 [2x]

VII.60.3 [2x]

VII.60.6

VII.60.7 [alt.]

VII.60.8 [alt. 4x]

VII.60.9 [3x]

VII.60.10 [2x, 1 alt.]

VII.60.11 [alt.]

VII.60.12

VII.61.1 [2x]

VII.61.3 [2x]

VII.61.4 [alt.]

VII.61.5 [2x, 1x alt.]

VII.62 Intro.

VII.62.1

VII.62.3

VII.63.5 [2x alt.]

VII.64.1 [alt.]

VII.64.3 [3x alt.]

VII.64.4 [2x, 1x alt.]

VII.65.1 [2x]

VII.65.2

VII.65.4 [2x]

VII.66.1

VII.66.3

VII.66.4 [2x]

VII.66.5

VII.66.6

VII.66.7 [2x]

VII.66.8

VII.66.12 [2x]

VII.66.13 [alt.]

VII.66.14

VII.66.15 [2x]

VII.67.1 [2x]

VII.67.2 [alt. 2x]

VII.67.4

VII.67.5 [alt. 2x]

VII.67.6 [3x]

VII.67.7 [2x]

VII.67.8

VII.67.9

VII.68.1

VII.68.2 [2x]

VII.68.3 [alt.]

VII.68.4 [2x]

VII.68.7

VII.68.8 [2x]

VII.68.9

VII.69.1

VII.69.3

VII.69.4

VII.69.6

VII.70.1

VII.70.2 [2x]

VII.70.3

VII.70.4

VII.70.5

VII.70.6

VII.71.2 [2x, 1x alt.]

VII.71.4 [alt.]

VII.71.5 [2x alt.]

VII.72.3 [alt.]

VII.74.3

VII.74.5 [2x]

VII.81.4 [alt.]

VII.82 Intro.

VII.82.1

VII.82.3 [3x]

VII.82.4 [3x]

VII.82.5

VII.82.6 [2x]

VII.82.7 [2x, 1 alt.]

VII.82.8

VII.82.9 [alt.]

VII.82.10 [alt.]

VII.83.1 [2x]

VII.83.2 [alt. 2x]

VII.83.3 [alt.]

VII.83.4–6

VII.83.4 [3x]

VII.83.5 [3x]

VII.84.2

VII.84.3

VII.84.5

VII.85.1

VII.85.4 [3x, 1 alt.]

VII.85.5

VII.86.3 [4x]

VII.86.4 [2x, 1 alt.]

VII.86.6

VII.86.7

VII.86.8

VII.87.1 [2x, 1 alt.]

VII.87.2 [alt.]

VII.87.3 [2x]

VII.87.4 [2x alt.]

VII.87.5 [alt.]

VII.87.6

VII.88.1

VII.88.2 [alt.]

VII.88.6

VII.88.7

VII.89.1–5

VII.89.2 [2x]

VII.89.3 [alt.]

VII.89.5

VII.90.1

VII.90.4

VII.91.3 [alt. 2x]

VII.92.3

VII.93.2 [alt.]

VII.93.4 [alt.]

VII.94.1 [alt.]

VII.97.1

VII.97.4

VII.97.7

VII.98.3 [alt.]

VII.98.5

VII.99.3 [alt.]

VII.100.1

VII.100.3

VII.103.5

VII.103.10

VII.103.9

VII.104.9

VII.104.14 [alt. 3x]

VIII.1.1 [2x]

VIII.1.5

VIII.1.15

VIII.2.9 [alt.]

VIII.2.17 [*]

VIII.2.28

VIII.3.20 [alt.]

VIII.4.14 [alt.]

VIII.5.8

VIII.5.14

VIII.5.38

VIII.6.1 [alt.]

VIII.6.12 [alt.]

VIII.6.38

VIII.7.1

VIII.7.15 [alt.]

VIII.7.23 [alt.]

VIII.7.36 [alt.]

VIII.8.22 [alt.]

VIII.9.18 [alt.]

VIII.12.9 [alt.]

VIII.12.11

VIII.12.13

VIII.13.3

VIII.13.6

VIII.13.21 [alt.]

VIII.13.27

VIII.18.12

VIII.18.21

VIII.20.1

VIII.20.2, 8

VIII.21.8

VIII.21.13

VIII.21.14 [alt.]

VIII.24.15

VIII.24.26

VIII.24.29 [alt.]

VIII.25.7

VIII.25.9

VIII.25.14

VIII.25.16

VIII.25.18

VIII.26.18

VIII.26.24

VIII.31.12 [2x alt.]

VIII.32.3 [alt.]

VIII.32.10

VIII.32.16 [alt.]

VIII.32.22 [alt.]

VIII.32.27

VIII.33.5 [alt.]

VIII.33.8 [alt.]

VIII.33.9 [alt.]

VIII.33.12

VIII.33.13

VIII.39.5 [alt]

VIII.39.6

VIII.40.11

VIII.41.2

VIII.41.3

VIII.43.30: insert “all” in “may we be”

VIII.44.7

VIII.45.11

VIII.45.18

VIII.45.24: “to <great> generosity”

VIII.46.16 [alt.]

VIII.46.23 [alt.]

VIII.47.1–18

VIII.47.6 [2x]

VIII.52.10 [alt]

VIII.59.7

VIII.60.8

VIII.61.8

VIII.61.9 [2x, 1 alt]

VIII.62.6

VIII.63.2 [alt.]

VIII.64.9

VIII.66.4

VIII.66.14

VIII.67.6 [alt.]

VIII.67.12

VIII.69.1

VIII.69.16

VIII.70.2

VIII.70.15

VIII.71.5

VIII.72.13

VIII.74.9

VIII.74.10 [alt]

VIII.77.6 [alt.]

VIII.78.4

VIII.78.6 [alt.]

VIII.86.3

VIII.92.7–8

VIII.92.27

VIII.93.23

VIII.93.25

VIII.96.16–18

VIII.97.13

VIII.101.4 (2)

VIII.101.14

VIII.102.7

IX.1.10

IX.5.9

IX.6.9 [alt.]

IX.14.2–3 [reverse vss.]

IX.16.4

IX.18.2

IX.18.7

IX.20.3

IX.21.4 [alt.]

IX.22.5

IX.24.5

IX.26.2 [2nd reading]

IX.31.3 [alt.]

IX.33.6 [alt.]

IX.35.4 [alt.]

IX.38.4 [alt.]

IX.38.5 [2nd reading]

IX.40.4 [alt.]

IX.45.2

IX.47.5

IX.50.2–3

IX.52.4 [alt.]

IX.53.2

IX.54.1 [alt.]

IX.55.4

IX.56.1

IX.59.4 [alt.]

IX.61.1 [alt.]

IX.61.11

IX.61.16 [alt.]

IX.61.18 [alt.]

IX.62.20 [alt.]

IX.64.3 [alt.]

IX.65.1 [alt.]

IX.65.3

IX.65.26

IX.66.15 [alt.]

IX.66.18

IX.66.26

IX.67.1 [alt.]

IX.67.9

IX.67.22 [alt.]

IX.69.3 [alt.]

IX.70.1 [alt.]

IX.70.2 [alt.]

IX.70.6 [alt.]

IX.71.4

IX.71.5 [alt.]

IX.71.7

IX.72.3

IX.72.6 [alt.]

IX.72.7=86.21 [alt.]

IX.73.3

IX.73.5

IX.73.6

IX.73.9

IX.74.2 [2x alt.]

IX.74.3 [alt.]

IX.74.6

IX.74.7 [2x alt.]

IX.75.1

IX.75.2

IX.76.4 [2x alt.]

IX.78.2

IX.79.2

IX.79.4

IX.80.1 [alt.]

IX.82.3 [alt.]

IX.84.3 [alt.]

IX.85.3 [alt.]

IX.85.11 [2x]

IX.86.3 [alt.]

IX.86.4 [alt.]

IX.86.14

IX.86.19 (2x)

IX.86.24

IX.86.28

IX.86.34

IX.86.41

IX.87.5 [2x]

IX.87.9 [alt. 2x]

IX.88.1

IX.88.4 [alt. 2x]

IX.89.5

IX.89.6 [alt.]

IX.90.1 [alt.]

IX.90.4 [alt.]

IX.90.6

IX.91.1

IX.92.1

IX.92.4 [alt.]

IX.93.3

IX.96.18

IX.97.7

IX.97.12

IX.97.15

IX.97.22

IX.97.23–24

IX.97.24

IX.97.26

IX.97.31

IX.97.37

IX.97.53

IX.97.54 [alt.]

IX.98.11

IX.99.5

IX.101.1

IX.102.5

IX.102.8

IX.104.3

IX.106.3

IX.106.8

IX.106.9

IX.107.8

IX.107.10

IX.107.12

IX.107.15 [alt.]

IX.107.25

IX.108.10 [alt.]

IX.110.3

IX.110.5

IX.110.6

IX.112.3

IX.113.2 [alt.]

X.2.3

X.3.3

X.3.4 [3x alt.]

X.4.5

X.5.5

X.6.5

X.7.4 [alt.]

X.8.4

X.8.6

X.8.9

X.10.1

X.10.6

X.11.1 [alt.]

X.11.2 (2x)

X.11.3

X.11.4

X.11.6

X.11.7

X.11.8

X.11.9 [alt.]

X.12.9 [alt.]

X.13.1 [alt.]

X.13.4

X.14.3

X.14.4

X.14.5

X.14.6

X.14.10

X.14.16

X.15.11

X.16.6 [alt.]

X.18.8

X.18.9

X.18.13

X.20.6 [2x]

X.21.1 (and passim)

X.21.7

X.22.11

X.22.15

X.23.2

X.23.4 [alt.]

X.24.2

X.24.4

X.25.3 [2x]

X.25.5 [alt.]

X.25.11

X.26.1

X.26.2

X.26.4

X.26.5

X.26.6

X.27.4

X.27.11

X.27.14

IX.27.18

X.27.20

X.27.21

X.27.23

X.28.4

X.28.8

X.28.11

X.29.1

X.29.3 (3x)

X.29.5

X.30.2

X.30.9

X.31.4

X.31.5 3x (one alt.)

X.31.9

X.31.10

X.31.11

X.32.1 (2x)

X.32.4

X.32.9 (alt.)

X.33.1

X.34.1

X.35.4

X.35.5

X.35.9

X.35.10 [alt.]

X.36.8 [alt.]

X.37.3

X.37.12

X.39.5

X.39.6

X.39.14

X.40.6

X.40.8

X.40.10

X.40.11

X.40.12 (2x)

X.42.3 (alt.)

X.42.6

X.43.2

X.43.6 [alt.]

X.43.8

X.44.1

X.44.4

X.44.5 (2x)

X.44.9 [alt.]

X.45.8

X.46.1

X.46.2

X.46.3

X.46.4 [alt.]

X.46.6 [alt.]

X.47.7 [alt.]

X.48.1

X.48.6

X.48.7 [alt.]

X.49.1

X.49.3 [alt.]

X.49.4a, b [alt.]

X.49.5a [alt.], b [alts.], c

X.49.11 [alt. 3x]

X.50.2 [alt.]

X.50.3

X.50.4 [alt.]

X.50.5 [alt.]

X.51.7 [alt.]

X.52.1–2 [2x]

X.52.2 [alt.]

X.52.5 [alt.]

X.52.6

X.53.6

X.53.8

X.53.9

X.53.11 [alt.]

X.54.3

X.54.5 [alt.]

X.55.4

X.55.7

X.56.2

X.56.3

X.56.4 [2x]

XX.56.7

X.59.5 [alt.]

X.60.1 [alt.]

X.60.5 [alt.]

X.61.1 [alt. x2]

X.61.2

X.61.3

X.61.5 [alt.]

X.61.6 [2x, 1 alt.]

X.61.7

X.61.9

X.61.11

X.61.12

X.61.13

X.61.15

X.61.17

X.61.18

X.61.19

X.61.20

X.61.22 [3x]

X.61.27

X.62.4

X.62.7

X.63.3

X.64.3

X.64.14 [alt.]

X.65.2 [alt.]

X.65.6 [alt.]

X.65.7 [alt.]

X.65.8 [alt.]

X.66.8

X.67.2 [alt. 2x]

X.67.5

X.67.8 [alt.]

X.68.1 [alt.]

X.68.6 [alt.]

X.69.9 [2]

X.69.11

X.69.12 [alt.]

X.70.7 [alt.]

X.71.1 [alt. 3x]

X.71.2

X.71.3

X.71.5 [2x]

X.71.8

X.71.8–9 [2x]

X.71.9 [alt. 2x]

X.71.10

X.71.11

X.72.1 [2x, 1x alt.]

X.72.5 [2x]

X.72.6 [2x alt.]

X.72.9

X.73.1 [alt.]

X.73.4

X.73.5 [alt.]

X.73.10 [alt. 2x]

X.74.2 [alt.]

X.74.4 [alt.]

X.76.2

X.76.3 [alt.]

X.76.6 [alt. 2x]

X.76.7 [2x]

X.77.4

X.78.2

X.78.3 [alt.]

X.78.5 [alt. 2x]

X.78.6 [alt. 2x]

X.78.7 [alt.]

X.79.5 [alt.]

X.79.6

X.79.7

X.80.2

X.80.6 [alt.]

X.81.1 [3x, 1x alt.]

X.81.2 [4x, 1x alt.]

X.81.3 [2x]

X.81.4 [2x]

X.81.5 [2x]

X.81.6 [2x, 1x alt.]

X.81.7 [2x]

X.82.1

X.82.2

X.82.3 [3x]

X.82.4

X.82.5 [2x]

X.82.6

X.84.5–6

X.85.1

X.85.2

X.85.4

X.85.7

X.85.12

X.85.16

X.85.21 [alt.]

X.85.23

X.85.24

X.85.32 [alt.]

X.85.37 [alt. 2x]

X.85.44 [alt.]

X.85.47

X.86.9

X.86.20 [alt. 2x]

X.87.4

X.87.5

X.87.12 [alt.]

X.88.6 [2x, 1x alt.]

X.89.7

X.89.8 [alt.]

X.89.9

X.89.13

X.89.17 [alt.]

X.90.2 [alt.]

X.90.3

X.90.7

X.90.8

X.90.8–9

X.90.9

X.90.10

X.90.12 [2x]

X.90.16 [2x]

X.91.13

X.92.1 [alt.]

X.92.2 [alt.]

X.92.3

X.92.4

X.92.7

X.92.12 [2x]

X.93.4 [alt.]

X.93.9 [alt.]

X.93.11 [alt.]

X.94.3–4

X.95.3 [alt.]

X.95.5

X.95.14

X.96.1

X.96.9 [alt.]

X.97.4, 8 [alt.]

X.97.11

X.97.12 [2x]

IX.99.1 [alt. 2x]

X.99.7 [2x]

X.99.8 [3x]

X.99.9

X.99.10 [2x]

X.99.11 [alt.]

X.100.3

X.101.8

X.101.9

X.102.1 [2x]

X.102.6

X.102.7

X.102.8 [2x]

X.103.3

X.103.6

X.104.8

X.105.1

X.105.6

X.105.7 (2x)

X.105.9

X.105.11

X.106.4

X.106.10

X.107.1

X.107.3 [alt.]

X.108.1 [alt.]

X.108.2 [2x alt.]

X.108.5

X.108.6

X.108.7 [2x]

X.108.11

X.109.5 [alt.]

X.111.2

X.111.4 [alt.]

X.111.7 [alt.]

X.111.8

X.112.5 [alt.]

X.112.10 [alt.]

X.113.1 [alt.]

X.113.7 [alt.]

X.114.1 [alt.]

X.114.2

X.115.1

X.115.2 [alt.]

X.115.6

X.115.8

X.116.3 [alt.]

X.117.1

X.117.6

X.119.2

X.120.1

X.120.6 [alt.]

X.120.7 [alt.]

X.120.8 [alt.]

X.121.1 [alt.]

X.121.3

X.121.4

X.121.6

X.121.7

X.121.8

X.122.2 [alt.]

X.122.6

X.123.3 [alt.]

X.125.1 [alt.]

X.127.5 [alt.]

X.127.8

X.128.5

X.129.3

X.129.5 [alt.]

X.130.1 [alt.]

X.130.3

X.130.5–6

X.130.6

X.131.3 [alt.]

X.132.3 [alt.]

X.133.5 [alts.]

X.134.6

X.138.1 [alt.]

X.138.2

X.139.1 [alt.]

X.139.2 [alt.]

X.140.2

X.142.5 [alt.]

X.142.7–8

X.143.2 [alt.]

X.144.4 [alt.]

X.147.5

X.148.2 [alts.]

X.148.3 [alt.]

X.149.1 [alt.]

X.149.3 [alt.]

X.150.2

X.160.4 [alt.]

X.161.1 2x

X.161.2 [alt.]

X.167 intro.

X.174.2 [alt.]

X.175.4

X.176.4 [alt.]

X.181.3

X.189.1 [alt.]